



MARKTGEMEINDE
SCHLANDERS

COMUNE DI
SILANDRO

SATZUNG

STATUTO

DER

DEL

MARKTGEMEINDE

COMUNE DI

SCHLANDERS

SILANDRO

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 8 vom 16.02.2006

Approvato con delibera del Consiglio
comunale n. 8 del 16/02/2006

Geändert mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 7 vom 22.03.2012

Modificato con delibera del Consiglio
comunale n. 7 del 22/03/2012

Ergänzt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 36 vom 18.09.2014

Integrato con delibera del Consiglio
comunale n. 36 del 18/09/2014

Geändert mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 70 vom 29.12.2015

Modificato con delibera del Consiglio
comunale n. 70 del 29/12/2015

Inhaltsverzeichnis	Seite pag.	Indice
Sprachbestimmungen	6	Disposizioni linguistiche
 ERSTER ABSCHNITT		 SEZIONE PRIMA
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN		DISPOSIZIONI GENERALI
Kapitel 1 Grundprinzipien		Capitolo 1 Principi fondamentali
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	6	Autonomia della comunità locale
Befugnisse und Zielsetzungen	7	Scopi e finalità
Kapitel 2 Die Verordnungsgewalt		Capitolo 2 La potestà regolamentare
Verordnungen	8	Regolamenti
Offenkundigkeit der Verordnungen	8	Pubblicità dei regolamenti
Kapitel 3 Allgemeine Grundsätze		Capitolo 3 Principi generali
Chancengleichheit von Männern und Frauen	9	Pari opportunità tra uomini e donne
Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	9	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen	10	Norme per la tutela dei gruppi linguistici
 ZWEITER ABSCHNITT		 SEZIONE SECONDA
DIE ORGANE DER GEMEINDE		GLI ORGANI DEL COMUNE
Organe	11	Organi
Kapitel 1 Der Gemeinderat		Capitolo 1 Il consiglio comunale
Der Gemeinderat	11	Il consiglio comunale
Obliegenheiten des Gemeinderates	14	Attribuzioni del consiglio comunale
Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	16	Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione delle consigliere comunali
Sitzungsgeld	17	Gettone di presenza

Kapitel 2		Capitolo 2
Der Gemeindeausschuss		La giunta comunale
Gemeindeausschuss	17	Giunta comunale
Funktionen des Gemeindeausschusses	19	Funzioni della giunta comunale
Kapitel 3		Capitolo 3
Die Bürgermeisterin		La sindaca
Die Bürgermeisterin	19	La sindaca
Die Stellvertreterin der Bürgermeisterin	21	La Vice-sindaca
Kapitel 4		Capitolo 4
Misstrauensantrag – Abberufung		Mozione di sfiducia - revoca
Misstrauensantrag – Abberufung	21	Mozione di sfiducia - revoca
DRITTER ABSCHNITT		SEZIONE TERZA
KONTROLLEN		CONTROLLI
Kapitel 1		Capitolo 1
Volksanwältin		Difensore civico
Die Volksanwältin	23	Difensore civico
Kapitel 2		Capitolo 2
Rechnungsprüfung		Revisione dei conti
Die Rechnungsprüferinnen	24	I revisori dei conti
Kapitel 3		Capitolo 3
Weitere Überprüfungstätigkeiten		Attività ulteriori di verifica
Interne Kontrollen	26	Controlli interni
VIERTER ABSCHNITT		SEZIONE QUARTA
ÄMTER UND PERSONAL		UFFICI E PERSONALE
Die Gemeindesekretärin	27	La segretaria comunale
Externe Mitarbeiterinnen	29	I collaboratori esterni
FÜNFTER ABSCHNITT		SEZIONE QUINTA
ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE		SERVIZI PUBBLICI LOCALI

Allgemeine Grundsätze	31	Principi generali
Kriterien für die Wahl der Gebarung der öffentlichen Dienste	31	Criteri per la scelta della gestione dei servizi pubblici
Verfahrensvorschriften für die Übernahme und die Organisation der öffentlichen Dienste	32	Norme di procedimento per l'assunzione e l'organizzazione dei servizi pubblici
Beziehungen zu den Nutzerinnen	33	Relazioni agli utenti
Bestellung der Vertreterinnen der Gemeinde in den Gesellschaften	33	Nomina dei rappresentanti del comune presso le società
Führung in Eigenregie	34	Gestione in economia
Konzessionsvergabe an Dritte	34	Appalto di concessione a terzi
Führung der öffentlichen Dienste durch Sonderbetrieb	35	Gestione dei servizi pubblici tramite azienda speciale
Führung der öffentlichen Dienste durch Einrichtungen	38	Gestione dei servizi pubblici a mezzo istituzioni
Führung der öffentlichen Dienste durch Kapitalgesellschaft	39	Gestione dei servizi pubblici a mezzo società di capitale
Führung der öffentlichen Dienste durch öffentlich-rechtliche Vereinbarungen	40	Gestione dei servizi pubblici a mezzo convenzione di diritto pubblico
Führung der Dienste mittels Konsortien	40	Gestione dei servizi a mezzo consorzio
Programmvereinbarungen	41	Accordi di programma
Misstrauensantrag – Abberufung gegen die Präsidentin und den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	42	Mozione di sfiducia - revoca nei confronti della presidentessa e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

SECHSTER ABSCHNITT

FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	44
Weitere Formen der Zusammenarbeit	44

SIEBTER ABSCHNITT

BÜRGERBETEILIGUNG

SEZIONE SESTA

FORME DI COLLABORAZIONE

Collaborazione intercomunale	
Forme ulteriori di collaborazione	

SEZIONE SETTIMA

PARTECIPAZIONE POPOLARE

Kapitel 1		Capitolo 1	
Die Beteiligung der Bürgerinnen und der Schutz ihrer Rechte		La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti	
Beteiligungsberechtigte	45	Aventi diritto alla partecipazione	
Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen	45	Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni	
Beteiligungsformen der Jugendlichen	46	Forme di partecipazione dei giovani minorenni	
Formen der Beteiligung der Seniorinnen	47	Forme di partecipazione degli anziani	
Bürgerversammlungen	48	Assemblee dei cittadini	
Die direkte Bürgerbeteiligung	48	La partecipazione diretta dei cittadini	
Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	48	Forme innovative di partecipazione dei cittadini	
Kapitel 2		Capitolo 2	
Die Volksabstimmung		Referendum	
Die Volksabstimmung	49	Il referendum popolare	
Kapitel 3		Capitolo 3	
Die Information		L'informazione	
Das Informationsrecht	51	Il diritto di informazione	
Das Aktenzugangsrecht	52	Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti	
Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen	53	Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo	
 ACHTER ABSCHNITT		 SEZIONE OTTAVA	
 DEZENTRALISIERUNG		 DECENTRAMENTO	
Dezentralisierung	53	Decentramento	
 NEUNTER ABSCHNITT		 SEZIONE NONA	
 ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN		 NORME TRANSITORIE E FINALI	
Übergangsbestimmung	54	Norma transitoria	
Inkrafttreten	54	Entrata in vigore	
Aufhebung	54	Abrogazione	

Art. 1
(Sprachbestimmungen)

1. Um ein deutliches Zeichen in Richtung Gleichberechtigung der Frauen zu setzen, werden im vorliegenden Statut weibliche Sprachformen verwendet, die beide Geschlechter einschließen.

2. In Beschlüssen und Verordnungen werden – wo möglich – geschlechtsneutrale Sprachformen verwendet. Dort wo dies auf Kosten flüssiger Lesbarkeit bzw. der Verständlichkeit ginge, schließen die verwendeten männlichen Formen beide Geschlechter ein.

3. Bei sprachlichen Unterschieden zwischen dem deutschen und italienischen Text, wird der deutschen Fassung der Vorzug gegeben.

Art. 1
(Disposizioni linguistiche)

1. Per dare un chiaro segno ad una uguaglianza delle donne si adottano nel presente statuto denominazioni femminili che si riferiscono ad entrambi i sessi.

2. In delibere e regolamenti si adottano – dove possibile - denominazioni neutre e se questo per ragioni di chiarezza e leggibilità non è possibile viene adoperata la denominazione maschile che si riferisce ad entrambi i sessi.

3. Se sussistono delle differenze linguistiche tra il testo in tedesco e quello in italiano, viene data preferenza a quello redatto in tedesco.

ERSTER ABSCHNITT
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

KAPITEL 1
Grundprinzipien

Art. 2
(Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)

1. Auf ihrem Territorium ist die Marktgemeinde Schlanders eine autonome Gebietskörperschaft mit dem Recht, Vermögen jeder Art zu besitzen, zu erwerben oder darüber zu verfügen, Sonderbetriebe und Einrichtungen zu führen, den Haushalt selbst zu bestimmen und Abgaben, Gebühren und Steuern einzuheben. Sofern nicht zwingende vorrangige Normen vorgegeben sind, entscheidet sie über alle Wirkungsbereiche ihres Interesses. Die Gemeinde vertritt in Einklang mit den Bestimmungen dieser Satzung die örtliche Gemeinschaft, fördert ihre Entwicklung und nimmt ihre Interessen wahr.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen

SEZIONE PRIMA
DISPOSIZIONI GENERALI

CAPITOLO 1
Principi fondamentali

Art. 2
(Autonomia della comunità locale)

1. Il Comune di Silandro costituisce un ente locale autonomo sul proprio territorio con il diritto al possesso, all'acquisto ed al libero uso di beni patrimoniali di qualunque tipo, alla gestione di aziende speciali ed istituzioni, alla definizione del proprio bilancio di previsione e introita imposte, tasse e canoni. In assenza di norme sovraordinate decide in proprio su tutte le sfere di azione di suo interesse. Il Comune in accordo con le disposizioni del presente statuto rappresenta la comunità locale, ne promuove lo sviluppo e la tutela degli interessi.

2. Il Comune ha autonomia statutaria,

der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.

4. Als Gebietskörperschaft gliedert sich die Gemeinde in den Hauptort Schlanders, sowie in die Fraktionen Kortsch, Göflan, Vetzan, Nördersberg und Sonnenberg. Die Marktgemeinde Schlanders ist als Bezirkshauptort Sitz verschiedener übergemeindlicher Ämter und Institutionen und pflegt daher in dieser Funktion rege Verbindungen und Beziehungen zu den übrigen Gemeinden des Vinschgaus.

Art. 3

(Befugnisse - Zielsetzungen)

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

3. In Ausübung der eigenen und übertragenen Befugnisse verfolgt die Marktgemeinde Schlanders besonders folgende Ziele:

- Schutz und Aufwertung von Natur, Landschaft und Umwelt;
- Schutz des menschlichen Lebensraumes durch angemessene räumliche und städtebauliche Planung;
- Schutz der Stellung der Familie, der alten Leute, der Jugend und der Hilfs- und Schutzbedürftigen in der Gesellschaft, sowie Förderung entsprechender Initiativen;

normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Come Ente locale comprende il territorio suddiviso nel capoluogo di Silandro, nonché nelle frazioni di Corces, Covelano, Vezzano, Monte Tramontana e Monte Mezzodi. Come centro comprensoriale il comune di Silandro è sede di vari uffici ed enti sovracomunali e pertanto in questa sua veste cura relazioni e comunicazioni attive con gli altri comuni della Val Venosta.

Art. 3

(Scopi e finalità)

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti lo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

3. Nello svolgimento delle proprie funzioni e di quelle delegate il comune di Silandro persegue soprattutto le seguenti finalità:

- tutela e valorizzazione della natura, del paesaggio e dell'ambiente;
- tutela del habitat umano attraverso un adeguato ordinamento urbanistico e programmi di sviluppo;
- tutela della posizione della famiglia, degli anziani, della gioventù e delle persone bisognose ed indifese della società e promozione delle iniziative in tal senso;

- Gewährleistung der Chancengleichheit von Männern und Frauen;
- Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft;
- Unterstützung und Förderung des örtlichen Vereinswesens.

- garanzia delle pari opportunità tra uomini e donne;
- promozione dello sviluppo economico e sociale della comunità locale;
- sostegno e promozione per le forme associative locali.

KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT

Art. 4 (Verordnungen)

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:

- a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
- b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
- c) hinsichtlich des Aufbaues (Geschäftsordnung) der von diesem Statut vorgesehenen Beiräte,
- d) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der diesbezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)

1. Die Gemeindesekretärin veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jede Bürgerin während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht.

CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Art. 4 (Regolamenti)

1. Il Comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:

- a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza;
- b) in ordine alla propria organizzazione;
- c) in ordine all'organizzazione (regolamenti interni) dei comitati previsti da questo statuto;
- d) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)

1. La segretaria comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascuna cittadina può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.

2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I

Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.

regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati per estratto, sul bollettino comunale.

KAPITEL 3 ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

CAPITOLO 3 PRINCIPI GENERALI

Art. 6

(Chancengleichheit von Männern und Frauen)

Art. 6

(Pari opportunità tra uomini e donne)

1. Es gehört zu den Zielen der Gemeinde, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

1. Una delle finalità del comune è la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

2. A tal fine sono adottate le seguenti misure:

a) Im Gemeindeausschuss müssen beide Geschlechter vertreten sein. Der Anteil des unterrepräsentierten Geschlechts muss mindestens im Verhältnis zu seiner Stärke im Gemeinderat garantiert werden. Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, muss die Zusammensetzung der Ratskommissionen die Vertretung beider Geschlechter garantieren. Zu gewährleisten ist ebenso eine angemessene Vertretung der Geschlechter in den von der Gemeinde abhängigen Kollegialorganen, Körperschaften und Betrieben, wobei eine paritätische Vertretung anzustreben ist¹

a) La giunta comunale deve essere composta da rappresentanti di entrambi i generi. La rappresentanza del genere meno rappresentato deve essere garantita almeno proporzionale alla sua consistenza in consiglio comunale. Se entrambi i generi sono rappresentati in consiglio comunale, nelle commissioni consiliari deve essere garantita una rappresentanza di entrambi. Da garantire è inoltre una adeguata rappresentanza dei generi negli organi collegiali, negli enti ed aziende dipendenti dal comune²

b) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit ein. Dessen Zusammensetzung und Aufgaben werden in der Geschäftsordnung geregelt. Dieser Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen³

b) Il Consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per le pari opportunità. La composizione ed i compiti del comitato vengono regolati nel relativo regolamento interno. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale⁴

Art. 7

(Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)

Art. 7

(Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

1 ergänzt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 36 vom 18.09.2014

2 integrato con delibera del Consiglio comunale del 18/09/2014

3 ergänzt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 36 vom 18.09.2014

4 integrato con delibera del Consiglio comunale del 18/09/2014

2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

Art. 8
(Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen)

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

2. Für das Zusammenleben der Sprach- und Volksgruppen unseres Landes, die im Gemeindegebiet leben, übt die Gemeinde ihre Tätigkeit im Hinblick auf den Schutz und Förderung der Sprache, der Kultur und der Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein förderliches Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

ZWEITER ABSCHNITT
DIE ORGANE DER GEMEINDE

Art. 9
(Organe)

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und die Bürgermeisterin.

KAPITEL 1
DER GEMEINDERAT

Art. 10
(Der Gemeinderat)

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

Art. 8
(Norme per la tutela dei gruppi linguistici)

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

2. In rapporto alla convivenza dei gruppi linguistici ed etnici della nostra Provincia, che vivono sul territorio comunale, il comune indirizzerà la propria attività al perseguimento della tutela e promozione della lingua, della cultura ed identità di tali gruppi. Riconoscerà a loro parità di diritti favorendo lo sviluppo armonico dei rapporti tra di essi per la reciproca comprensione e la buona convivenza tra i gruppi etnici.

SEZIONE SECONDA
GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 9
(Organi)

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta e la sindaca.

CAPITOLO 1
IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 10
(Il consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.

6. Die Verwalterinnen der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung bzw. Vorstellung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

7. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden von der Bürgermeisterin oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

8. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

6. Le amministratrici delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

7. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dalla sindaca o dalla giunta comunale e le consigliere comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

8. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

9. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.

10. Ausgenommen bei Wahl und Ernennung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

11. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

12. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindevorstandes die im vorangehenden Absatz 9 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 10 und 11 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

13. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

14. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

9. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.

10. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

11. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

12. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 9 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 10 e 11.

13. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

14. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

15. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.

16. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden, wie zum Beispiel als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder sie können mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

17. Das Ratsmitglied teilt der Bürgermeisterin oder Gemeindesekretärin die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen Mitteilung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgter Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Die Bürgermeisterin verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

15. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.

16. A singole consigliere comunali possono essere attribuite funzioni particolari, come per esempio quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singole consigliere comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

17. La consigliera comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica alla sindaca o alla segretaria comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da effettuare entro 48 ore dall'inizio della seduta. In presenza della tempestiva comunicazione la consigliera comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive la consigliera comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. La sindaca comunica alla consigliera comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. La consigliera comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

18. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.

Art. 11
(Obliegenheiten des Gemeinderates)

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

- a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme der Gemeindesekretärin sowie die Ernennung derselben;
- b) die Ernennung der Volksanwältin und die Festlegung der diesbezüglichen Amtsentschädigung;
- c) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;
- d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, welche vom Statut oder einer Gemeindeverordnung vorgesehen sind, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;
- e) Gegenstände, die vom Ausschuss zum Beschließen vorgelegt werden;
- f) Vorprojekte bzw. Projekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß fünfhunderttausend Euro überschreiten.

2. Der Gemeinderat überprüft anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

18. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi delle consigliere presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi delle consigliere assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

Art. 11
(Attribuzioni del consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 01/02/2005, n. 3/L, nonché:

- a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina della segretaria comunale;
- b) sulla nomina del difensore civico e sulla determinazione della relativa indennità di carica;
- c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;
- d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune previsti dallo statuto o da un regolamento comunale, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;
- e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;
- f) sui progetti preliminari risp. progetti di opere pubbliche del costo superiore a cinquecentomila Euro.

2. Il consiglio comunale verifica in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

3. Neben den aufgezählten Bereichen, in welchen der Rat ausschließliche und feststehende Entscheidungsbefugnis hat, ist für folgende Angelegenheiten vor Beschlussfassung durch das zuständige Gremium eine Anhörung und Information des Rates zu gewährleisten:

a) vor der Beschlussfassung über die Tarife der Steuern und Gebühren zwecks Erläuterung der beabsichtigten Ziele in Bezug auf die realisierenden Einnahmen und die Verteilung der Lasten auf die verschiedenen Steuersubjekte;

b) vor Neugenehmigung bzw. Berichtigung der Finanzierungspläne für öffentliche Bauvorhaben, sofern die etwaigen Mehrkosten das Ausmaß von 20 % der Gesamtkosten des Bauvorhabens überschreiten;

c) vor Beschlussfassung über Grundankäufe, Grundverkäufe, Grundtausch, Grundenteignungen, sofern der Wert der Liegenschaft den Betrag von 5 % der laufenden Ausgaben des ordentlichen Haushaltes überschreitet;

d) vor Pacht bzw. Verpachtung oder vor Miete bzw. Vermietung von Gründen und Gebäuden mit einer Laufzeit von über 9 Jahren.

Art. 12

(Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

3. Accanto alle sfere di competenza elencate, nei quali il consiglio ha facoltà decisionali esclusive e durature, nelle questioni sottoindicate anteriormente all'adozione delle deliberazioni del competente organo deve essere informato e sentito il consiglio:

a) prima delle deliberazioni sulle tariffe per imposte e tasse, al fine di esporre le finalità che si intendono perseguire, con riferimento alle entrate da realizzare e alla distribuzione degli oneri sui diversi soggetti d'imposta;

b) antecedentemente alla nuova approvazione risp. rettifica dei piani di finanziamento per lavori pubblici, nel caso in cui le eventuali maggiori spese superassero il 20 % della spesa complessiva dell'opera;

c) antecedentemente alla deliberazione sul acquisto di aree, sulla cessione di aree, relativa a permuta ed espropri, qualora il valore degli immobili superasse il 5 % delle spese correnti della parte ordinaria del bilancio preventivo;

d) in merito alla locazione rispettivamente all'affitto di terreni ed edifici con una durata di oltre 9 anni.

Art. 12

(Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione delle consigliere comunali)

1. Le consigliere comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. Le consigliere comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. Le consigliere comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Art. 13
(Sitzungsgeld)

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

KAPITEL 2
DER GEMEINDEAUSSCHUSS

Art. 14
(Gemeindeausschuss)

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus der Bürgermeisterin als Vorsitzende und aus maximal vier Referentinnen.⁵

4. Le consigliere comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Esse sono tenute al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione delle consigliere comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Art. 13
(Gettone di presenza)

1. Alle consigliere spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

CAPITOLO 2
LA GIUNTA COMUNALE

Art. 14
(Giunta comunale)

1. La giunta comunale è composta dalla sindaca, che la presiede ed al massimo da quattro assessori.⁶

⁵ ergänzt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 36 vom 18.09.2014

⁶ integrato con delibera del Consiglio comunale n. 36 del 18/09/2014

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei die Bürgermeisterin mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder eine Gemeindereferentin jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

3. In den Gemeindeausschuss kann höchstens eine Bürgerin gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehört. Sie darf bei den Gemeinderatswahlen nicht als Kandidatin angetreten sein und muss die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und Referentin erfüllen. Ihre Wahl erfolgt gemeinsam mit jener der dem Gemeinderat angehörenden Referentinnen.

4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag der Bürgermeisterin in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

5. Der Gemeindeausschuss wird von der Bürgermeisterin einberufen.

6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der Ausschussmitglieder anwesend sind.

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo la sindaca e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neo eletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un'assessora appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra le consiglieri comunali.

3. Quale assessora può essere eletto al massimo una cittadina non facente parte del consiglio comunale. Ella non si deve essere presentata come candidata alle elezioni del consiglio comunale e deve essere in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliera comunale e assessora. La sua elezione ha luogo assieme agli assessori appartenenti al consiglio comunale.

4. L'elezione della giunta comunale è effettuata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta della sindaca in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi delle candidate viene depositata presso la segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta delle consigliere assegnate esprime voto favorevole.

5. La giunta municipale viene convocata dalla sindaca.

6. La legalità della seduta della giunta comunale è data alla presenza della maggioranza dei componenti della giunta.

7. Die Abstimmungen im Gemeindevorschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

8. Die Sitzungen des Gemeindevorschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.

Art. 15

(Funktionen des Gemeindevorschusses)

1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat oder der Bürgermeisterin vorbehalten sind und auf Grund der im Art. 4 vorgesehenen Verordnungen nicht in die Zuständigkeiten einer Referentin, der Gemeindevisekretärin oder der Beamtinnen fallen.

2. Der Ausschuss führt zudem sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben der Bürgermeisterin, einer Referentin, der Gemeindevisekretärin oder an die Dienstleiterinnen zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

4. Der Ausschuss kann für einzelne Angelegenheiten zeitweilige Kommissionen und Arbeitsgruppen einsetzen, in die auch Fachleute berufen werden können.

KAPITEL 3 DIE BÜRGERMEISTERIN

Art. 16
(Die Bürgermeisterin)

7. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.

8. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.

Art. 15

(Funzioni della giunta comunale)

1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze della sindaca o in base ai regolamenti previste nell'art. 4 nelle competenze di una assessora, della segretaria comunale o delle impiegate.

2. La giunta comunale compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno e ha facoltà di delegare questi alla sindaca, a una assessora, alla segretaria comunale o al responsabile del servizio.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene a livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

4. La giunta comunale può costituire per singoli affari delle commissioni temporanee e gruppi di lavoro delle quali possono far parte anche esperti.

CAPITOLO 3 LA SINDACA

Art. 16
(La sindaca)

1. Die Bürgermeisterin ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalterin der Regierung; sie vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat dessen Vorsitz, sie überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Sie übt die Funktionen aus, die ihr das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen der Bürgermeisterin folgende Funktionen zu:

a) sie verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referentinnen, deren Tätigkeit sie koordiniert;

b) sie legt innerhalb von 45 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;

c) sie führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegremien,

d) sie erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;

e) sie stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;

f) sie vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;

g) sie unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen sofern dies nicht den leitenden Beamtinnen vorbehalten ist;

h) als Amtswalterin der Regierung nimmt sie die Funktionen wahr, die ihr von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Sie überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben;

i) sie bestimmt die Zuweisung besonderer Funktionen an einzelne Ratsmitglieder.

1. La sindaca è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, ella rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Ella esercita le funzioni attribuitele dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovraintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare alla sindaca spettano le seguenti attribuzioni:

a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra le assessorie e coordina la loro attività;

b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 45 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;

c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;

d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;

e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore;

f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;

g) firma i contratti e le convenzioni, nei casi non riservati ai responsabili del servizio;

h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnatele dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma;

i) definisce l'assegnazione di particolari funzioni a singoli consiglieri.

Art. 17
(Die Stellvertreterin der Bürgermeisterin)

1. Die Bürgermeisterin ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referentinnen ihre zwar Stellvertreterin. Diese vertritt sie, für die Ausübung aller ihrer Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.

2. Wenn auch die stellvertretende Bürgermeisterin abwesend oder verhindert ist, so vertritt die Bürgermeisterin die an Jahren älteste Referentin.

3. Die Bürgermeisterin kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung der neuen Bürgermeisterstellvertreterin hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

KAPITEL 4
MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

Art. 18
(Misstrauensantrag – Abberufung)

1. Die Bürgermeisterin und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an die Bürgermeisterin zu richten und bei der Gemeindevorstandsinstitutlerin zu hinterlegen, die den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen die Bürgermeisterin und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referentinnen oder gegen die Bürgermeisterin allein.

Art. 17
(La Vice-sindaca)

1. La sindaca nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra le assessore la sua sostituta. Ella sostituisce la sindaca in tutte le sue funzioni in caso di assenze temporanee impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18/01/1992, n. 16.

2. In caso di assenza o impedimento anche della vice-sindaca, la sindaca è sostituita dalla assessora più anziana d'età.

3. La sindaca ha facoltà di revocare la nomina. La nomina della nuova vice-sindaca deve avere luogo entro 10 giorni.

CAPITOLO 4
MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

Art. 18
(Mozione di sfiducia – revoca)

1. La sindaca e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto delle consigliere assegnate.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata alla sindaca e depositata presso la segreteria comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo la sindaca e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso le singole assessore o verso la sola sindaca.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.

6. Auf Vorschlag der Bürgermeisterin kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referentinnen abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss der betreffenden Referentin oder den betreffenden Referentinnen wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 40 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag der Bürgermeisterin und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden einer Referentin gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referentinnen muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.

6. Su proposta della sindaca il consiglio comunale può revocare una o più assessore. La proposta di revoca deve essere notificata alla assessora o alle assessore in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza delle consigliere assegnate, entro il termine di 40 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta della sindaca e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza delle consigliere assegnate.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di una assessora valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutte le assessore, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

DRITTER ABSCHNITT KONTROLLEN

KAPITEL 1 DIE VOLKSANWÄLTIN

Art. 19 (Die Volksanwältin)

1. Es wird das Amt der Volksanwältin im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürgerinnen in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Der Gemeinderat ermächtigt die

SEZIONE TERZA CONTROLLI

CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO

Art. 19 (Difensore civico)

1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 01/02/2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

2. Il consiglio comunale autorizza la sindaca a

Bürgermeisterin, eine Vereinbarung mit der Volksanwältin der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürgerinnen und Benützerinnen auszudehnen.

3. Die Volksanwältin hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

4. Sie kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürgerinnen oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Sie kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

5. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksabstimmungen nimmt auch die Volksanwältin teil.

6. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist die Volksanwältin darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Sie weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalterinnen hin.

7. Die Volksanwältin achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürgerinnen von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

8. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich die Volksanwältin der Gemeindestrukturen und des ihr zugewiesenen Personals.

9. Die Volksanwältin legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor.

stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

3. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari delle consigliere comunale.

4. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza con gli obiettivi e con gli scopi sociali.

5. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

6. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione, il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

7. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

8. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

9. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG

Art. 20
(Die Rechnungsprüferinnen)

1. Die Rechnungsprüferinnen werden vom Gemeinderat ernannt und zwar als Kollegium oder monokratisch und sind ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Sie haben:

- a) eine interne Kontrollfunktion
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion und
- e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.

2. Sollten die Rechnungsprüferinnen in kollegialer Form ernannt werden, obliegt es dem Gemeinderat gleichzeitig mit der Ernennung derselben auch die Präsidentin namhaft zu machen.

3. Die Rechnungsprüferinnen können an den Sitzungen des Gemeinderates teilnehmen.

4. Zwecks Ausübung ihrer Funktionen haben die Rechnungsprüferinnen jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

5. Der Gemeinderat kann die Rechnungsprüferinnen fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

6. Den Rechnungsprüferinnen ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat das Revisionsorgan das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen

CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI

Art. 20
(I revisori dei conti)

1. I revisori dei conti vengono nominati dal consiglio comunale in forma collegiale o monocratica e sono un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Loro hanno:

- a) una funzione di controllo interno;
- b) una funzione di collaborazione;
- c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale;
- d) una funzione consultiva;
- e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.

2. Nel caso che i revisori dei conti vengono nominati in forma collegiale compete al Consiglio comunale la nomina della presidentessa che venga contemporaneamente con la nomina dell'organo di revisione.

3. I revisori dei conti possono partecipare alle sedute del consiglio.

4. Per svolgere le funzioni i revisori dei conti possono in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.

5. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare i revisori ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

6. Ai revisori dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il collegio dei revisori dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono

Fällen kann als Rechnungsprüferin nicht gewählt werden wer mit der Bürgermeisterin oder mit einer Referentin in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

KAPITEL 3

WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

Art. 21 (Interne Kontrollen)

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest und entscheidet wer mit der Überprüfungstätigkeit beauftragt wird.

3. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

4. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

CAPITOLO 3

ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Art. 21 (Controlli interni)

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione e decide chi viene incaricato per l'attività di verifica.

3. Il comune assicura l'accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.

4. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

VIERTER ABSCHNITT

ÄMTER UND PERSONAL

Art. 22 (Die Gemeindesekretärin)

SEZIONE QUARTA

UFFICI E PERSONALE

Art. 22 (La segretaria comunale)

1. Die Gemeindesekretärin ist die ranghöchste Beamtin der Gemeinde. Sie wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

2. Die Gemeindesekretärin

- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;

- verfasst unter Mithilfe des von ihr dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschusssitzungen, die sie, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;

- beurkundet mit ihrer Unterschrift, zusammen mit der Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;

- fungiert als oberste Vorgesetzte des Personals;

- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben, sofern diese nicht einer Funktionärin zugeteilt sind;

- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;

- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;

- erledigt die Aufgaben, die ihr von der Bürgermeisterin übertragen werden;

- beurkundet auf Verlangen der Bürgermeisterin die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;

- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;

1. La segretaria comunale è la funzionaria più elevata in grado del comune. Ella viene nominata dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.

2. La segretaria comunale

partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale;

- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; ella firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;

- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale;

- è il capo del personale;

- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi, nel caso che per questi non va previsto una funzionaria;

- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;

- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;

- adempie ai compiti affidatele dalla sindaca;

- roga, su richiesta della sindaca, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;

- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;

- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihr vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,

- esercita ogni altra attribuzione affidatale dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

und wird folglich insbesondere tätig:

e in particolare si attiva

a) beratend in Bezug auf:

a) con funzioni consultive in riferimento:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien oder der Bürgermeisterin zu gemeinderelevanten Sachfragen;

- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che le possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti o dalla sindaca in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;

- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;

- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

- die Beteiligung mit Einwilligung der Bürgermeisterin an externen Kommissionen und ähnlichen;

- alla partecipazione, previa autorizzazione della sindaca, a commissioni esterne ed a simili organismi;

b) als Zuständige für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:

b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:

- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,

- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;

- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den diesbezüglichen Verordnungsbestimmungen;

- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;

- die Entgegennahme der Rücktrittserklärung der Bürgermeisterin und der Referentinnen, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;

- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni della sindaca e delle assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;

c) als Vorgesetzte des Gemeindepersonals in Bezug auf:

c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:

- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindevorstand zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;

- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;

d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:

d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:

- die eigenverantwortliche Ergreifung aller auch nach außen rechtswirksamen und verbindlichen Maßnahmen zur Erreichung der Zielsetzungen der Gemeindeverwaltung, mit Ausnahme der Bereiche, die den gewählten Organen und Mandatsträgern vorbehalten sind;

- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;

- all'adozione sotto la propria personale responsabilità di provvedimenti con rilevanza giuridica esterna necessari per la realizzazione degli obiettivi dell'amministrazione comunale ad eccezione di quelli rientranti nei settori di competenza degli organi elettivi;

- alla partecipazione delle revisioni di cassa alle scadenze stabilite;

Art. 23 (Externe Mitarbeiterinnen)

1. Die Stellen der Verantwortlichen einzelner Dienste oder Ämter können mit Personen mit besonderer Fachkenntnis durch befristeten privatrechtlichen Vertrag besetzt werden. Die Bewerberinnen müssen die für die Besetzung des Ranges verlangten Voraussetzungen erfüllen.

2. Die Dienstordnung bestimmt den Modus der Einstellung, die Dauer des Auftrages sowie etwaige Verlängerungen oder die vorzeitige Auflösung desselben.

3. In keinem Fall kann die Umwandlung des Auftrages in ein unbefristetes Dienstverhältnis vereinbart werden, vorbehaltlich gegenteiliger Gesetzesbestimmungen.

4. Die Zuständigkeit für die Beauftragung mittels Vertrag gemäß Absatz 1 liegt beim Gemeindeausschuss.

5. In der Dienstordnung kann festgelegt werden, dass für die Erreichung bestimmter Zielvorgaben auch auf die befristete Mitarbeit von außenstehenden Fachleuten mit besonderer Qualifikation im Sinne des Artikel 2222 und 2229 des ZGB zurückgegriffen werden kann. Die entsprechenden Abkommen dürfen die Dauer des geplanten Vorhabens nicht überschreiten und die Beauftragungen laufen in jedem Fall bei Erreichung der Zielsetzungen aus. Die Zuständigkeit für die Beauftragung liegt wiederum beim Gemeindeausschuss.

Art. 23 (Collaboratori esterni)

1. La copertura dei posti di responsabili dei servizi o di uffici può aver luogo mediante contratto a tempo determinato di diritto privato, fermi restando i requisiti richiesti dalla qualifica da ricoprire.

2. Il regolamento determina la modalità di costituzione dei rapporti e la loro durata, disciplina eventuali proroghe o l'anticipata cessazione degli stessi.

3. Comunque il rapporto non potrà in nessun modo essere convenuto o trasformato a tempo indeterminato, salva ogni contraria disposizione di legge.

4. La competenza per l'incarico tramite ricorso ai contratti di cui al primo comma spetta alla Giunta comunale.

5. Il regolamento può prevedere collaborazioni esterne, ai sensi degli articoli 2222 e 2229 del codice civile, ad alto contenuto di professionalità, per il perseguimento di obiettivi determinati e con convenzioni a termine. I rapporti conseguenti non potranno superare la durata del programma e comunque il raggiungimento degli obiettivi. La giunta comunale è d'altra parte competente per l'incarico.

FÜNFTER ABSCHNITT
ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

Art. 24

(Allgemeine Grundsätze)

1. Die Gemeinde verwaltet im Rahmen ihrer Zuständigkeit öffentliche Dienst.
2. Aufgabe des örtlichen, öffentlichen Dienstes ist die Produktion von Gütern und Tätigkeiten, die sozialen Zwecken dienen, und die wirtschaftliche, allgemeine und kulturelle Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft fördern sollen.
3. Die ausschließlich der Gemeinde vorbehaltenen Dienste werden durch Gesetz bestimmt.
4. Für die Führung der örtlichen öffentlichen Dienste erlässt die Gemeinde eine oder mehrere Verordnungen.
5. Für die Organisation der öffentlichen Dienste sieht die Gemeinde die Errichtung von geeigneten Strukturen vor, die den Benutzerinnen und ihren Verbänden die Möglichkeit bieten, Werturteile abzugeben und eventuelle Vorschläge für die Gebarung der Dienste einzureichen.

Art. 25

(Kriterien für die Wahl der Gebarung der öffentlichen Dienste)

1. Die Gemeinde übernimmt dann die direkte Führung in Eigenregie eines örtlichen öffentlichen Dienstes, wenn die Errichtung einer Einrichtung oder eines Betriebes wegen des geringen Umfanges oder der Merkmale des Dienstes aus Gründen der Zweckmäßigkeit auszuschließen ist, sowie für jene Dienste, die keinen bedeutenden wirtschaftlichen Umfang haben.
2. Die Gemeinde kann die Führung örtlicher öffentlicher Dienste durch Konzessionsvergabe Dritten anvertrauen, wenn dies aus technischen, wirtschaftlichen

SEZIONE QUINTA
SERVIZI PUBBLICI LOCALI

Art. 24

(Principi generali)

1. Il comune nell'ambito delle proprie competenze gestisce servizi pubblici.
2. Costituisce servizio pubblico comunale l'esercizio di una funzione avente ad oggetto la produzione di beni o attività rivolte a realizzare fini sociali e a promuovere lo sviluppo culturale ed economico della comunità locale.
3. I servizi riservati in via esclusiva al comune sono stabiliti dalla legge.
4. Per la gestione dei servizi pubblici locali il comune adotta uno o più regolamenti.
5. Per la gestione dei servizi pubblici locali il comune prevede agli utenti ed alle loro associazioni la possibilità di esprimere delle valutazioni e di presentare eventuali proposte per la gestione dei servizi.

Art. 25

(Criteri per la scelta della gestione dei servizi pubblici)

1. Il comune assume la gestione diretta in economia quando per le modeste dimensioni o le caratteristiche del servizio, per ragioni d'opportunità è da escludere il ricorso alla costituzione di una istituzione o di un'azienda, nonché per quei servizi privi di rilevanza economica.
2. Il comune può affidare la gestione di un servizio pubblico locale mediante concessione a terzi, quando ragioni tecniche, economiche o di opportunità sociale lo richiedano.

oder sozialen Gründen angebracht ist.

3. Die Gemeinde kann einen oder mehrere Dienste, wenn sie wirtschaftlich oder unternehmerisch relevant sind, durch Errichtung von Sonderbetrieben sicherstellen.

4. Die Gemeinde kann die Führung von sozialen, sportlichen und/oder kulturellen Diensten ohne unternehmerische Bedeutung durch die Errichtung einer eigenen Einrichtung gewährleisten.

5. Die Gebarung der öffentlichen Dienste kann ebenfalls Kapitalgesellschaften mit örtlicher öffentlicher Beteiligung anvertraut werden, wenn eine Beteiligung von anderen öffentlichen oder privaten Personen oder von Genossenschaften als zweckdienlich zu betrachten ist und in angemessener Weise begründet erscheint.

6. Die Auswahl der geeignetsten Organisationsform für die Führung der örtlichen öffentlichen Dienste muss immer nach einer vorherigen vergleichenden Bewertung der verschiedenen durch das Gesetz und durch die vorliegende Satzung vorgesehenen Formen erfolgen und muss in angemessener Weise begründet werden.

3. Il comune, ove uno o più servizi assumono rilevanza economica ed imprenditoriale, può assicurarne la gestione mediante la costituzione di aziende speciali.

4. Il comune, ove l'attività assuma i caratteri di servizio sociale, sportivo e/o culturale senza rilevanza imprenditoriale, può assicurarne la gestione mediante la costituzione di un'apposita istituzione.

5. La gestione dei servizi pubblici può essere affidata con provvedimento motivato (adeguatamente) a società di capitali a partecipazione pubblica locale, quando da una valutazione risulta che la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati o di società di cooperative è opportuno.

6. La scelta della forma d'organizzazione più adeguata per la gestione dei servizi pubblici locali può avvenire solo dopo una valutazione di confronto delle diverse forme previste dalla legge o del presente statuto e deve essere adeguatamente motivata.

Art. 26

(Verfahrensvorschriften für die Übernahme und die Organisation der öffentlichen Dienste)

1. Der Ratsbeschluss über die Übernahme des Dienstes muss folgende Wesensmerkmale beinhalten:

- a) den Gegenstand, das Ausmaß und die organisatorischen Merkmale des Dienstes;
- b) die soziale Wichtigkeit und die wirtschaftlichen und betrieblichen Zielsetzungen;
- c) die wesentlichen Merkmale des Dienstes und die sich daraus ergebenden organisatorischen Auswirkungen;
- d) die Kriterien und die Gründe für die Auswahl der gewählten Führungsform.

Art. 26

(Norme di procedimento per l'assunzione e l'organizzazione dei servizi pubblici)

1. La deliberazione consiliare per l'assunzione di un servizio deve contenere i seguenti elementi:

- a) l'oggetto, l'entità e gli elementi d'organizzazione del servizio;
- b) l'importanza sociale ed i fini economici ed aziendali;
- c) le fondamentali caratteristiche del servizio e gli effetti organizzativi che da questi risultano;
- d) i criteri ed i motivi per la scelta della forma di gestione.

Art. 27
(Beziehungen zu den Nutzerinnen)

1. Die Gebarung und die Tarife der wirtschaftlich und unternehmerisch wichtigen öffentlichen Dienste müssen immer geprägt sein durch Wirtschaftlichkeitskriterien, vorbehaltlich der eventuell durch die geltenden Bestimmungen auch zu Gunsten von besonderen Kategorien gestellten Bindungen und Begrenzungen.

2. Bei der Organisation und in der Gebarung der Dienste muss immer der Maßstab der strengsten Beachtung der Rechte und der Bedürfnisse der Nutzerinnen befolgt werden. Ebenso sind angemessene Formen der Information und des Schutzes sicherzustellen.

Art. 28
(Bestellung der Vertreterinnen der Gemeinde in den Gesellschaften)

1. Die Vertreterinnen der Gemeinde in den Gesellschaften mit Beteiligung der Gemeinde sowie die Verwaltungsratsmitglieder der Sonderbetriebe und der Einrichtungen werden vom Gemeinderat ernannt. Diese müssen neben der Wählbarkeit zur Gemeinderätin eine spezifische Erfahrung, Fachkenntnis oder Berufs- und Verwaltungseignung für die zu besetzende Stelle aufweisen.

2. Die Gemeindeverwalterinnen und die Gemeinderatsmitglieder dürfen zu Mitgliedern des Verwaltungsrates von Kapitalgesellschaften mit Beteiligung der Gemeinde sowie von anderen Körperschaften gewählt oder ernannt werden, wenn damit die Interessen der Gemeinde und/oder die allgemeinen Interessen der örtlichen Gemeinschaft besser gewährleistet werden. Die Maßnahme des Gemeinderates muss ausreichend begründet sein und die beschlossenen Beauftragungen und erteilten Aufträge stellen für die Gemeindeverwalterinnen keine Unwählbarkeit oder Unvereinbarkeitsgründe im Sinne des Art. 22 des D.P.Reg. 1. Februar 2005, Nr. 1/L dar.

Art. 27
(Relazioni agli utenti)

1. La gestione e le tariffe dei servizi pubblici con importanza economica ed imprenditoriale devono adattarsi ai criteri di economicità, ad eccezione di disposizioni in vigore che contengono degli obblighi o delle limitazioni a favore di categorie particolari.

2. L'organizzazione e la gestione dei servizi deve ottenersi rigorosamente al criterio del rispetto dei diritti e della necessità degli utenti. Inoltre sono da prevedere adeguate forme d'informazione e di tutela.

Art. 28
(Nomina dei rappresentanti del comune presso le società)

1. I rappresentanti del comune presso le società con partecipazione del comune nonché gli amministratori delle aziende speciali ed istituzioni sono nominati dal consiglio comunale. Questi, oltre alla eleggibilità a consigliere comunale, devono avere una specifica esperienza, competenza od idoneità professionale ed amministrativa per il posto da occupare.

2. Le amministratrici comunali e le consigliere comunali possono essere eletti o nominati rappresentanti negli organi d'amministrazione delle società con partecipazione del Comune nonché in altri enti, nel caso vengano garantiti meglio gli interessi del Comune e/o gli interessi comuni della comunità locale. Il provvedimento del consiglio comunale deve essere adeguatamente motivato e gli incarichi deliberati e le funzioni conferite per le amministratrici comunali non costituiscono cause di ineleggibilità e di incompatibilità ai sensi dell'art. 22 del D.P.Reg. 1 febbraio 2005 n. 1/L.

Art. 29
(Führung in Eigenregie)

1. Eigenregie liegt vor, wenn die Tätigkeit, welche in der Regel von externen Unternehmen ausgeübt wird, von der Gemeinde selbst organisiert und durch die eigenen Ämter und Dienste abgewickelt wird.

2. Die Führung eines öffentlichen Dienstes in Eigenregie wird durch eine eigene Gemeindeverordnung geregelt, worin präzise Maßstäbe zur Sicherstellung der Wirtschaftlichkeit und Leistungsfähigkeit festgelegt sein müssen.

3. Gebarungsgrundsätze und Betriebsergebnis müssen aus gesonderten Beilagen zur Abschlussrechnung hervorgehen.

Art. 30
(Konzessionsvergabe an Dritte)

1. Konzessionsvergabe an Dritte liegt vor, wenn die Gemeinde die Organisation und die Abwicklung der Tätigkeit an externe Unternehmerinnen überträgt.

2. Die Verträge für die Führung der Dienste durch Dritte sind durch die Landesgesetze geregelt. Wenn jedoch besondere Umstände mit Hinblick auf die Art der Dienste es erfordern, ist der Rückgriff auf die freihändige Vergabe, und zwar nur in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, zulässig.

3. Der Vertrag muss wenigsten folgende vertragliche Vorschriften beinhalten:

- a) Wirksamkeit, Leistungsfähigkeit und Qualität der Dienstleistung;
- b) Lieferungsfristen, - ausmaß und - modalitäten;
- c) Bestimmung der Tarife, die Abnehmerinnen und Benutzerinnen gegenüber angewandt werden;
- d) die für die Vergabe geschuldete Konzessionsgebühr oder die Beteiligung der Gemeinde am Ertrag des Unternehmens;
- e) die vom Konzessionär geschuldete Entschädigung für etwaige Abtretungen von Liegenschaften und Anlagen seitens der Gemeinde;

Art. 29
(Gestione in economia)

1. Si ha gestione in economia quando l'attività, che di regola viene svolta da imprenditori esterni, viene organizzata dal comune in proprio e svolta direttamente per mezzo dei propri uffici e servizi.

2. La gestione in economia di un servizio pubblico viene regolata da apposito regolamento, che indica precisi criteri per assicurare l'economicità e l'efficienza della gestione.

3. I risultati revisionali e della gestione dovranno essere evidenziati in appositi quadri da allegare al conto consuntivo.

Art. 30
(Appalto di concessione a terzi)

1. Si ha concessione a terzi quando l'organizzazione e lo svolgimento dell'attività viene assicurata mediante affidamento ad imprenditori esterni.

2. I contratti per l'affidamento della gestione a terzi sono disciplinati dalla legislazione della Provincia Autonoma. Tuttavia quando particolari circostanze in rapporto alla natura dei servizi lo richiedano è ammesso il ricorso alla trattativa privata, ma solo nei casi previsti dalla legge.

3. Il contratto deve contenere al minimo le seguenti disposizioni contrattuali:

- a) l'efficacia, l'efficienza e la qualità del servizio;
- b) i termini, l'entità e le modalità della fornitura;
- c) determinazione delle tariffe, le quali vengono applicate per gli acquirenti e gli utenti;
- d) il canone da pagare per la concessione o la partecipazione del comune all'utile dell'impresa;
- e) l'indennizzo da pagare da parte del concessionario per eventuali trasferimenti di immobili od impianti da parte del comune;
- f) la disciplina per la manutenzione degli

- f) die Regelung für die Instandhaltung der Anlagen für die gesamte Konzessionsdauer;
- g) die Modalitäten für die Übertragung der Liegenschaften und Anlagen auf die Gemeinde bei Fälligkeit des Vertrages, auch wenn diese dem Konzessionär gehören;
- h) die Modalitäten für die Aufsicht über die Dienstleistungen;
- i) die Vertragsstrafe bei Nicht-Einhaltung der vertraglichen Verpflichtungen;
- j) die Verfallsgründe und die Vorgangsweise für die Beilegung der entsprechenden Streitigkeiten;
- k) die Möglichkeit der Ausübung des etwaigen Ablöserechtes.

- impianti per la completa durata della concessione;
- g) le modalità per il trasferimento degli immobili e degli impianti al comune alla scadenza della concessione, anche se questi sono di proprietà del concessionario;
- h) le modalità per la sorveglianza sullo svolgimento dei servizi;
- i) la multa contrattuale in caso di inadempimento degli obblighi contrattuali;
- j) la cause di decadenza e il procedimento per la composizione di eventuali controversie;
- k) la possibilità per l'esercizio di un eventuale diritto di riscatto.

Art. 31

(Führung der öffentlichen Dienste durch Sonderbetrieb)

1. Die Sonderbetriebe sind Hilfseinrichtungen der Gemeinde mit Rechtspersönlichkeit, unternehmerischer Selbständigkeit und eigenem Statut.
2. Der Gemeinderat beschließt die Errichtung des Sonderbetriebes und genehmigt das entsprechende Statut mit absoluter Stimmenmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder.
3. Das Statut sieht ein eigenes Revisionsorgan sowie eigenständige Formen der Prüfung der Gebarung vor.
4. Organe des Sonderbetriebes sind der Verwaltungsrat, die Präsidentin und die Direktorin.
5. Der Verwaltungsrat besteht aus höchstens fünf Mitgliedern, einschließlich der Präsidentin, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig die Präsidentin bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.
6. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen, um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

Art. 31

(Gestione dei servizi pubblici tramite azienda speciale)

1. Le aziende speciali, dotate di personalità giuridica ed autonomia imprenditoriale, sono organismi strumentali del comune dotati di proprio statuto.
2. Il consiglio comunale, a maggioranza assoluta delle consigliere assegnate, ne delibera la costituzione e ne approva il relativo statuto.
3. Lo statuto prevede un apposito organo di revisione, nonché forme autonome di verifica della gestione.
4. Sono organi dell'azienda speciale il consiglio di amministrazione, la presidentessa e la direttrice.
5. Il consiglio di amministrazione è composto da un numero di membri non superiore a cinque, ivi compreso la presidentessa, i quali vengono nominati dal consiglio comunale con designazione contemporanea della presidentessa. Per la composizione sono da osservare le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.
6. I membri da nominare non possono rivestire la carica di un organo comunale, ma devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliera comunale.

7. Die Wahl der Präsidentin und des Verwaltungsrates erfolgt in einem einzigen Wahlgang in offener Abstimmung. Um gewählt zu werden, bedarf es der absoluten Mehrheit der Stimmen der zugewiesenen Gemeinderätinnen.

8. Der Verwaltungsrat ernennt die Direktorin des Sonderbetriebes. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerberinnen erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zur Direktorin erfolgt für die Dauer von drei Jahren, mittels privatrechtlichen Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann. Der Direktorin obliegt die allgemeine Verantwortung für die Gebarung des Betriebes.

9. Der Verwaltungsrat und die Präsidentin verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.

10. Der Sonderbetrieb hat seine Tätigkeit nach Kriterien der Wirksamkeit, des Erfolgs und der Wirtschaftlichkeit auszurichten. Er ist verpflichtet, durch den Ausgleich von Aufwendungen und Einnahmen einschließlich Zuweisungen den Haushaltsausgleich zu erreichen.

11. Es steht der Gemeinde zu, das Betriebskapital einzubringen, den Zweck zu bestimmen und die Leitlinien festzulegen, die grundlegenden Beschlüsse zu genehmigen, die Ergebnisse der Gebarung zu prüfen und etwaige Sozialkosten zu decken.

12. Im Rahmen der vom Gemeinderat festgelegten Programmvorgaben und Leitlinien sowie unter Beachtung der Prinzipien der unternehmerischen Selbständigkeit unterliegen die nachstehenden vom Verwaltungsrat des Sonderbetriebes gefassten grundlegenden Beschlussmaßnahmen der Genehmigung durch den Gemeindeausschuss:

- a) die Ordnungsbestimmungen des Betriebes;
- b) das Einsatzprogramm;
- c) der Mehrjahreshaushalt und der

7. L'elezione del consiglio di amministrazione e della presidentessa è svolta in un'unica votazione in forma palese. Per essere eletto è necessario che nella votazione la maggioranza assoluta delle consigliere assegnate esprima voto favorevole.

8. Il consiglio di amministrazione nomina la direttrice dell'azienda speciale. Quale direttrice può essere nominata una dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero una concorrente esterna in possesso dei requisiti previsti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina di direttrice avviene per tre anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo. Alla direttrice compete la generale responsabilità per la gestione dell'azienda.

9. Il consiglio di amministrazione e la presidentessa decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletti, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.

10. L'azienda speciale deve orientare la propria attività a criteri di efficienza, efficacia ed economicità; ha l'obbligo del pareggio del bilancio e dell'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.

11. Spetta al comune conferire il capitale di dotazione, determinare le finalità e gli indirizzi, approvare gli atti fondamentali, verificare i risultati di gestione, provvedere alla copertura degli eventuali costi sociali.

12. Nell'ambito degli indirizzi programmatici e di gestione dettati dal consiglio comunale e nel rispetto dei principi di autonomia imprenditoriale, sono approvati dalla giunta comunale i sottoelencati atti fondamentali adottati dal consiglio di amministrazione dell'azienda:

- a) i regolamenti aziendali;
- b) il piano programma;
- c) il bilancio pluriennale ed il bilancio

- Haushaltsvoranschlag sowie der entsprechende Vorschauericht;
- d) die Abschlussrechnung;
 - e) die Ernennung der Direktorin;
 - f) die Abkommen mit anderen Gebietskörperschaften, die mit einer Ausweitung der institutionellen Dienstleistungen außerhalb des Gemeindegebietes verbunden sind;
 - g) die Beteiligung an Kapitalgesellschaften oder die Gründung von Gesellschaften, deren Zielsetzungen sich auch nur zum Teil mit jenen des Betriebes decken.

- preventivo economico, nonché la relativa relazione previsionale;
- d) il conto consuntivo;
 - e) la nomina della direttrice;
 - f) le convenzioni con gli altri enti locali che comportino l'estensione fuori del territorio comunale dei servizi istituzionali;
 - g) la partecipazione a società di capitali o la costituzione di società i cui fini sociali coincidano anche in parte con quelli dell'azienda.

13 Der Gemeindeausschuss nimmt die Aufsicht über den Verwaltungsrat und über die Maßnahmen des Betriebes wahr, um deren Übereinstimmung mit den Programmvorgaben der Gemeindeverwaltung festzustellen und die Gebarungsergebnisse zu prüfen.

13. La giunta comunale esercita la vigilanza sul consiglio di amministrazione nonché sugli atti aziendali ai fini del riscontro della loro rispondenza agli indirizzi programmatici dell'amministrazione e verifica i risultati della gestione.

Art. 32

(Führung der öffentlichen Dienste durch Einrichtungen)

1. Die Einrichtung ist ein Hilfsorgan der Gemeinde mit Selbstverwaltung, deren Aufbau und Ordnung durch diese Satzung und durch die Verordnung der Gemeinde geregelt ist.

2. Der Ratsbeschluss über die Errichtung der Einrichtung wird mit der absoluten Stimmenmehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Mitglieder gefasst. Mit dem Beschluss genehmigt die Gemeinde die Einbringung des Betriebskapitals, die Verordnung für die Tätigkeit der Organe und die Regelung der Buchhaltung; sie legt den Stellenplan fest und bestimmt die Zielsetzungen und Leitsätze der Einrichtung.

3. Organe der Einrichtung sind der Verwaltungsrat und die Präsidentin.

4. Der Verwaltungsrat der Einrichtungen besteht aus maximal fünf Mitgliedern, einschließlich der Präsidentin, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig die Präsidentin bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen

Art. 32

(Gestione dei servizi pubblici a mezzo istituzioni)

1. L'istituzione è organo strumentale del comune dotato di autonomia gestionale, la cui organizzazione ed il cui ordinamento sono disciplinati dal presente statuto e dal regolamento comunale.

2. Il consiglio comunale, a maggioranza assoluta delle consigliere assegnate, delibera la costituzione della istituzione. Con lo stesso provvedimento il comune approva il capitale di dotazione, il regolamento e l'attività degli organi ed il regolamento di contabilità, fissa la pianta organica e determina i fini ed i principi dell'istituzione.

3. Sono organi dell'istituzione, il consiglio di amministrazione ed la presidentessa.

4. Il consiglio di amministrazione dell'istituzione è composto da un numero di membri non superiore a cinque, ivi compreso la presidentessa, i quali vengono nominati dal consiglio comunale con designazione contemporanea della presidentessa. Per la

Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.

5. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen, um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

6. Der Verwaltungsrat und die Präsidentin verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.

7. Die Präsidentin vertritt die Einrichtung, sie beruft den Verwaltungsrat ein und übernimmt dessen Vorsitz, sie koordiniert die Arbeit des Verwaltungsrates und sichert den korrekten Betrieb der Einrichtung; sie beaufsichtigt das Einhalten der Ordnungsvorschriften und koordiniert die Arbeit mit den allgemeinen Ausrichtungen, die durch die Gemeinde beschlossen werden.

8. Die rechtliche Stellung, die Besoldung, das Dienstrecht, die Gründung und Auflösung des Dienstverhältnisses des Personals der Einrichtung sind durch die Verordnung geregelt. Das Personal der Einrichtung wird mit befristetem privatrechtlichem Vertrag beauftragt.

9. Das Revisionsorgan der Gemeinde übt seine Tätigkeit auch gegenüber den Einrichtungen der Gemeinde aus.

composizione sono da osservare le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.

5. I membri da nominare non possono rivestire la carica di un organo comunale, ma devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliera comunale.

6. Il consiglio di amministrazione ed la presidentessa decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletti, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.

7. La presidentessa rappresenta l'istituzione, convoca e preside il consiglio di amministrazione, coordina il lavoro del consiglio di amministrazione e garantisce la corretta gestione dell'istituzione, sorveglia l'osservanza delle disposizioni regolamentari e coordina il lavoro secondo le direttive generali che vengono deliberate dal consiglio comunale.

8. Lo stato giuridico, il trattamento economico, la disciplina, la formazione e la cessazione del rapporto di lavoro del personale dell'istituzione sono disciplinati dal regolamento. Il personale dell'istituzione viene assunto con contratto a tempo determinato di diritto privato.

9. L'organo di revisione del comune esercita le sue funzioni anche nei confronti delle istituzioni.

Art. 33

(Führung der öffentlichen Dienste durch Kapitalgesellschaft)

1. Die Gemeinde kann für die Führung lokaler öffentlicher Dienste Kapitalgesellschaften mit – in der Regel – mehrheitlich öffentlicher lokaler Beteiligung gründen oder/und sich an solchen Gesellschaften beteiligen.

2. Im Ratsbeschluss zur Gründung der Gesellschaft bzw. Beteiligung an derselben muss das öffentliche Interesse angegeben sein, das der Entscheidung zu Grunde liegt.

Art. 33

(Gestione dei servizi pubblici a mezzo società di capitale)

1. Per la gestione di servizi pubblici locali il Comune può costituire delle società di capitale a – normalmente – partecipazione maggioritaria pubblica locale o/e partecipare a tali società.

2. La deliberazione consiliare di costituzione della società risp. di partecipazione alla stessa deve indicare le ragioni di pubblico interesse che la determinano. La deliberazione è

Der Beschluss wird mit der absoluten Stimmenmehrheit der dem Rat zugewiesenen Mitglieder gefasst.

3. Die Verfahrensweise für die Gründung, der Organisationsaufbau und die Beziehungen zwischen Gemeinde und Gesellschaft werden durch eigenen Verwaltungsakt geregelt.

adottata con la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al comune.

3. Le modalità di costituzione, l'organizzazione, i rapporti tra comune e società sono disciplinati con proprio provvedimento amministrativo.

Art. 34

(Führung der öffentlichen Dienste durch öffentlich-rechtliche Vereinbarungen)

1. Zur Koordinierung von Funktionen und Diensten kann die Gemeinde diese im Verbund mit anderen Gemeinden, mit der Landesverwaltung oder mit anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften oder mit Privatvereinigungen bzw. mit Privatpersonen führen.

2. Für obige Zwecke beschließt der Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit der ihm zugewiesenen Mitglieder eine eigene Konvention, worin die Zielsetzungen, die Formen der Absprachen zwischen den Körperschaften des Verbundes, deren finanzielle Beziehungen, die gegenseitigen Verpflichtungen und Garantien sowie die Laufzeit festgelegt sein müssen. Ebenso müssen etwaige Strafen, - auch vermögensrechtlicher Art, - zu Lasten der Körperschaften angegeben sein, die die Auflagen der Konvention nicht erfüllen.

Art. 35

(Führung der Dienste mittels Konsortien)

1. Die Gemeinde kann ein Konsortium zur Führung eines oder mehrerer Dienste gemeinsam mit anderen Gemeinden, mit der Provinz Bozen, mit der Bezirksgemeinschaft Vinschgau oder mit anderen öffentlichen Körperschaften nach den für die Sonderbetriebe vorgesehenen Bestimmungen – soweit vereinbar – bilden.

2. Zu diesem Zwecke genehmigt der Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder zusammen mit dem

Art. 34

(Gestione dei servizi pubblici a mezzo convenzione di diritto pubblico)

1. Al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi il comune può gestirli in unione con altri comuni, con l'amministrazione provinciale o con altri enti pubblici locali od associazioni rispettivamente soggetti privati.

2. A tal fine il consiglio comunale approva a maggioranza assoluta delle consigliere assegnate una relativa convenzione la quale deve contenere i fini, le forme di consultazione degli enti contraenti, i rapporti finanziari, i reciproci obblighi e garanzie, nonché la durata della convenzione. Inoltre devono essere indicati eventuali multe, - anche di origine patrimoniale – alle qual' soggiaciono gli enti che non adempiano alle disposizioni della convenzione.

Art. 35

(Gestione dei servizi a mezzo consorzio)

1. Il comune, per la gestione di uno o più servizi, può costituire un consorzio, al quale possono farevi parte altri comuni, la provincia di Bolzano, la comunità comprensoriale Val Venosta o altri enti pubblici, secondo le norme previste per le aziende speciale, - in quanto compatibili.

2. A tal fine il consiglio comunale approva a maggioranza assoluta delle consigliere assegnate unitamente con lo statuto del

Statut des Konsortiums das entsprechende Abkommen, welches die Beziehungen zu den anderen Konsortialmitgliedern regelt und die Übermittlung der grundlegenden Akte an die beteiligten Körperschaften vorsieht.

3. Die Organe der Konsortien sind:

- die Vorsitzende
- der Verwaltungsrat
- die Vollversammlung

4. Zur Vollversammlung gehört die Bürgermeisterin oder eine von ihr Bevollmächtigte, die das Stimmrecht auf der Grundlage des durch die Konvention und durch die Satzung des Konsortiums festgelegten Beteiligungsanteiles ausübt.

5. Die Art und Weise der Bestellung und der Amtsenthebung, die Amtsdauer und die Befugnisse der Vorsitzenden und des Verwaltungsrates werden in Übereinstimmung mit den Gesetzen durch die Satzung des Konsortiums geregelt.

6. Neben der Regelung der Struktur und der Organisation des Konsortiums muss die Satzung vorsehen, welche grundlegenden Schriftstücke des Konsortiums obligatorisch an die im Konsortium verbundenen Körperschaften übermittelt werden müssen.

consorzio la rispettiva convenzione, la quale regola i rapporti tra i membri del consorzio e la trasmissione degli atti fondamentali agli enti aderenti.

3. Gli organi consortili sono:

- la presidentessa
- il consiglio di amministrazione
- l'assemblea consorziale

4. Fa parte dell'assemblea consorziale la sindaca o una sua delegata, la quale esercita il diritto di voto in base alla quota di partecipazione fissata dalla convenzione e dallo statuto del consorzio.

5. Lo statuto del consorzio determina nel rispetto delle disposizioni di legge, il modo della nomina, la revoca, la durata e le competenze della presidentessa e del consiglio di amministrazione.

6. Oltre a regolare la struttura e l'organizzazione del consorzio lo statuto deve prevedere quali fondamentali atti del consorzio devono essere trasmessi obbligatoriamente agli enti che fanno parte del consorzio.

Art. 36 (Programmvereinbarungen)

1. Für die Ausarbeitung und Ausführung von Projekten, Maßnahmen und Maßnahmenprogrammen, die zu ihrer vollständigen Verwirklichung des gemeinsamen, koordinierten Vorgehens der Gemeinde zusammen mit anderen öffentlichen Rechtsträgern bedürfen, leitet die Bürgermeisterin bei vorwiegender Zuständigkeit für das Projekt oder die Maßnahmen den Abschluss einer Programmvereinbarung in die Wege, durch welche die Koordinierung der Aktion sichergestellt und die Zeiten, die Modalitäten, die Finanzierung und alle weiteren damit zusammenhängenden Einzelheiten bestimmt werden sollen.

2. Zu diesem Zweck beruft die Bürgermeisterin eine Konferenz der Ver-

Art. 36 (Accordi di programma)

1. Per la definizione e l'attuazione di opere, interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata del comune e di altri soggetti pubblici, la sindaca, in relazione alla competenza primaria sull'opera o sugli interventi, promuove la conclusione di un accordo di programma, con il quale viene garantito il coordinamento delle azioni e determinati i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro connesso adempimento.

2. A tal fine la sindaca convoca una conferenza tra i rappresentanti di tutte le

treterinnen aller beteiligten Verwaltungen ein.

3. Die Vereinbarung, die die einhellige Zustimmung der beteiligten Verwaltungen erhalten hat, wird durch einen förmlichen Akt der Bürgermeisterin genehmigt und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Art. 37

(Misstrauensantrag – Abberufung gegen die Präsidentin und den Verwaltungsrat von Sonderbetrieben und Einrichtungen)

1. Der Verwaltungsrat mit der Präsidentin ist dem Gemeinderat für Tun und Handeln verantwortlich.

2. Der Verwaltungsrat bzw. einzelne Mitglieder desselben können mit einer begründeten und mit absoluter Stimmenmehrheit der Gemeinderäte gefassten Beschlussmaßnahme abberufen werden.

3. Die Präsidentin und die Mitglieder des Verwaltungsrates verfallen gemeinsam von ihrem Amt, wenn der Gemeinderat einen konstruktiven Misstrauensantrag genehmigt und zwar mit der absoluten Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder.

4. Der Misstrauensantrag muss von wenigsten $\frac{1}{4}$ der zugewiesenen Ratsmitglieder unterschrieben sein; er muss gegen den gesamten Verwaltungsrat einschließlich der Präsidentin gerichtet sein und die neuen programmatischen Leitlinien sowie ein Verzeichnis der neuen Verwaltungsratsmitglieder und der Präsidentin beinhalten.

5. Der Misstrauensantrag muss den Betreffenden wenigsten 10 Tage vor der Gemeinderatssitzung, in der der Antrag behandelt wird, zugestellt werden. Gleichzeitig muss der Antrag bei der Gemeindesekretärin hinterlegt werden. Der Antrag ist an die Bürgermeisterin sowie an die Präsidentin des Verwaltungsrates zu richten; die Gemeindesekretärin muss dafür Sorge tragen, dass dieser den Betreffenden unmittelbar zur Kenntnis gebracht wird. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als

amministrazioni interessate.

3. L'accordo, consistente nel consenso unanime delle amministrazioni interessate, è approvato con atto formale della sindaca ed è pubblicato nel bollettino ufficiale della regione.

Art. 37

(Mozione di sfiducia – revoca nei confronti della presidentessa e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)

1. Il consiglio di amministrazione con la sua presidentessa rispondono del loro operato nei confronti del consiglio comunale.

2. Il consiglio di amministrazione rispettivamente i singoli membri, con deliberazione motivata ed a maggioranza assoluta delle consigliere, possono essere revocati dalla loro carica.

3. La presidentessa ed i membri del consiglio di amministrazione cessano dalla loro carica qualora il consiglio comunale approvi una sfiducia costruttiva con il voto della maggioranza assoluta delle consigliere assegnate al comune.

4. Il documento contenente la sfiducia costruttiva deve essere firmato da almeno $\frac{1}{4}$ delle consigliere assegnate, essere rivolto contro l'intero consiglio di amministrazione, ivi compreso la sua presidentessa, contenere le nuove dichiarazioni programmatiche nonché i nominativi delle persone proposte quali membri del consiglio di amministrazione e quale presidentessa.

5. Il documento contenente la sfiducia costruttiva deve essere notificato agli interessati almeno 10 giorni prima della seduta del consiglio comunale, nel quale esso verrà discusso. Contemporaneamente il documento deve essere depositato presso la segretaria comunale. La proposta è da indirizzare alla sindaca nonché alla presidentessa del consiglio di amministrazione; la segretaria comunale è tenuta ad informare tempestivamente gli interessati della proposta. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione

dreiig Tage nach seiner Hinterlegung behandelt werden.

6. Die Sitzung ist öffentlich und die Präsidentin wie die Verwaltungsräte können zur Sachlage im Gemeinderat schriftlich oder mündlich eine Stellungnahme abgeben.

7. Die Annahme des Misstrauensantrags bringt gleichzeitig die Bestellung der neuen Organe mit sich.

8. Die Bestimmungen gegenständlichen Artikels finden, soweit vereinbar, Anwendung bei einem Misstrauensantrag bzw. einer Abberufung von eigenen Vertreterinnen bei Körperschaften oder Betrieben.

non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dal deposito della stessa.

6. La seduta  pubblica e la presidentessa come pure i membri del consiglio di amministrazione interessati possono, in seduta, esporre per iscritto od oralmente le proprie ragioni.

7. L'approvazione della sfiducia costruttiva comporta la contemporanea elezione dei nuovi organi.

8. In quanto compatibile, le disposizioni di questo articolo trovano applicazione per la mozione di sfiducia rispettivamente revoca dei propri rappresentanti presso enti od aziende.

SECHSTER ABSCHNITT

FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Art. 38

(Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf bergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischen-gemeindlicher Zusammenarbeit.

Art. 39

(Weitere Formen der Zusammenarbeit)

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften, privaten Vereinigungen und Organisationen und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

SEZIONE SESTA

FORME DI COLLABORAZIONE

Art. 38

(Collaborazione intercomunale)

1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per l'istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 01/02/2005, n. 3/L.

Art. 39

(Forme ulteriori di collaborazione)

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali, associazioni e organizzazioni private e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

**SIEBTER ABSCHNITT
BÜRGERBETEILIGUNG**

KAPITEL 1

**DIE BETEILIGUNG DER BÜRGERINNEN
UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE**

**Art. 40
(Beteiligungsberechtigte)**

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte der Bürgerin und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgerinnen, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

**Art. 41
(Verhältnis zwischen Gemeinde und freien
Gemeinschaften und Vereinigungen)**

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

**SEZIONE SETTIMA
PARTECIPAZIONE POPOLARE**

CAPITOLO 1

**LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA
TUTELA DEI LORO DIRITTI**

**Art. 40
(Aventi diritto alla partecipazione)**

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

**Art. 41
(Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)**

1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, del D.P.Reg. 01/02/2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per le pari opportunità tra uomo e donna.

2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde, sofern sie die Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen. Die Kostenbeteiligung wird mit eigenem Reglement festgelegt.;

b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungen und Beanstandungen bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;

c) die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konventionen sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

a) accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune riguardanti i fini e gli scopi delle comunità. La quota spesa verrà definita con regolamento a parte;

b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, audizioni e opposizioni nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi delle rispettive comunità;

c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzione nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

Art. 42

(Beteiligungsformen der Jugendlichen)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit den bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat greift bei Fragen, die die Beteiligung von Kindern und Jugendlichen betreffen, auf einen Jugendbeirat zurück, der durch eine eigene Geschäftsordnung geregelt wird. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.

4. Die Bürgermeisterin oder die für den Bereich zuständige Referentin bzw. Gemeinderätin ist von Amtswegen Mitglied des Jugendbeirates. Die Vorsitzende wird aus der Reihe der Mitglieder des Beirates gewählt.

5. Außerdem kann die Gemeinde jene

Art. 42

(Forme di partecipazione dei giovani minorenni)

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. Per questioni che prevedono la partecipazione dei ragazzi e giovani, il consiglio comunale coinvolge il comitato per i giovani, il quale viene regolato da un apposito regolamento interno. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti.

4. La sindaca o l'assessora risp. la consigliera delegata è d'ufficio membro del comitato per i giovani. La presidentessa viene eletta tra i membri del comitato.

5. Il comune può altresì consultare i giovani in

Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel, durchführen.

ordine a provvedimenti programmati e progetti che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri ed effettuare delle indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Art. 43

(Formen der Beteiligung der Seniorinnen)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Seniorinnen und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit den bestehenden lokalen Trägern der Seniorenarbeit.

3. Der Gemeinderat greift bei Fragen, die die Beteiligung von Seniorinnen betreffen, auf einen Seniorenbeirat zurück, der durch eine eigene Geschäftsordnung geregelt wird. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.

Die Bürgermeisterin oder die für den Bereich zuständige Referentin bzw. Gemeinderätin ist von Amtswegen Mitglied des Seniorenbeirates. Die Vorsitzende wird aus der Reihe der Mitglieder des Beirates gewählt.

Außerdem kann die Gemeinde jene Seniorinnen, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen, auch mittels moderner Kommunikationsmittel, durchführen.

Art. 44

Bürgerversammlungen

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

Art. 43

(Forme di partecipazione degli anziani)

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio anziani.

3. Per questioni che prevedono la partecipazione degli anziani, il consiglio comunale coinvolge il comitato per gli anziani, il quale viene regolato da un apposito regolamento interno. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti.

4. La sindaca o l'assessora risp. la consigliera delegata è d'ufficio membro del comitato per gli anziani. La presidentessa viene eletta tra i membri del comitato.

5. Il comune può altresì consultare gli anziani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri ed effettuare delle indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Art. 44

(Assemblee dei cittadini)

1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

Art. 45
(Die direkte Bürgerbeteiligung)

1. Die Bürgerin, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von ihren Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; sie hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an die Bürgermeisterin zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

Art. 46
(Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)

1. Auch wenn der persönliche Kontakt zu den Bürgerinnen weiterhin ein Hauptanliegen der Gemeindeverwaltung bleibt, fördert sie innovative Formen der Bürgerbeteiligung. In diesem Sinne kann die Gemeinde auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum einrichten, wo interessierte Bürgerinnen formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können, ohne dass jedoch dadurch für die Verwaltung Verpflichtungen oder für die Bürgerin Rechte gemäß vorgehenden Artikels entstehen.

KAPITEL 2
DIE VOLKSABSTIMMUNG

Art. 47
(Die Volksabstimmung)

1. In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksabstimmungen mit beschließendem Charakter durchgeführt werden.

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksabstimmung veranlassen

3. Die Bürger selbst können die Volksabstimmung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 10 Prozent der in

Art. 45
(La partecipazione diretta dei cittadini)

1. Il cittadino, singolo o associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo o associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte alla sindaca e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

Art. 46
(Forme innovative di partecipazione dei cittadini)

1. Restando per l'amministrazione comunale il contatto personale con i cittadini la forma principale, promuove forme innovative di partecipazione dei cittadini. In questo senso il comune può istituire sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma, i quali però per l'amministrazione non comportano degli obblighi, ne danno al cittadino dei diritti come elencanti nell'articolo sopracitato.

CAPITOLO 2
REFERENDUM

Art. 47
(Il referendum popolare)

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere propositivo, in materie di competenza comunale.

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad

den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.

4. Die Volksabstimmung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von

a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;

b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;

c) Religionsfragen;

d) Wahl- und Personalangelegenheiten;

e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;

f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;

g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;

h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

5. Zulassung - Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksabstimmung mittels begründeter Maßnahme.

6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksabstimmung auf dem Gemeindegebiet

almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di

a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;

b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;

c) questioni di natura religiosa;

d) questioni elettorali e del personale comunale;

e) argomenti che negli ultimi tre/cinque³ anni hanno formato oggetto di referendum popolari;

f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;

g) questioni riguardanti comunità marginali;

h) questioni riguardanti progetti banditi.

5. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.

6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale

oder in ein oder mehreren Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksabstimmung.

7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksabstimmung an den Vertreter der Antragsteller.

8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom ob genannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksabstimmung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 3 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

9. Wahlberechtigt sind alle Bürgerinnen, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

10. Für die Gültigkeit der Volksabstimmung muss sich null Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Abstimmung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit

ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.

7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto é di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.

8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da 3 membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

9. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.

10. Il referendum è valido quando vi partecipa il zero per cento degli aventi diritto al voto. Il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.

von 50% der gültigen Stimmen.

11. Wirkung - Die beschließende Volksabstimmung bindet die Gemeindeverwaltung.

11. Effetti - Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

12. Die Volksabstimmung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

13. Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende/ablehnende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.

13. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale 4.1.1993, e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.

14. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.

14. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.

15. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.

15. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.

16. Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.

16. Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.

17. Falls sich laut Antrag der Bürger die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10 Prozent der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden. Diese Volksabstimmungen haben einen rein beratenden Charakter und sind für die Gemeindeverwaltung nicht bindend. Eine solche Volksabstimmung darf nur durchgeführt werden, wenn dafür ein öffentliches Interesse gegeben ist. Vor einer Begutachtung durch die Fachkommission zwecks Zulassung ist somit vom Gemeinderat das bindende Gutachten

17. Qualora il referendum di cui all'istanza dei cittadini sia circoscritto ad una o più frazioni, l'istanza deve essere firmata da almeno il 10 per cento degli elettori ivi residenti. Questo referendum popolare ha un carattere meramente consultivo e non è vincolante per l'amministrazione comunale. Un referendum popolare di questo tipo può avere luogo solo se sussiste un interesse pubblico. Perciò prima di sottoporre il referendum alla commissione di esperti, deve essere richiesto al consiglio comunale il parere vincolante in riguardo alla sussistenza di un interesse

hinsichtlich des Bestehens eines öffentlichen Interesses einzuholen.⁷

pubblico.⁸

KAPITEL 3 DIE INFORMATION

Art. 48 (Das Informationsrecht)

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürgerinnen durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information

CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE

Art. 48 (Il diritto di informazione)

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata

⁷ Art. 47 abgeändert bzw. angepasst mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 70 vom 29.12.2015

⁸ Art. 47 modificato risp. Integrato con delibera consiliare n. 70 del 29.12.2015

gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Art. 49
(Das Aktenzugangsrecht)

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung der Bürgermeisterin zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jeder Bürgerin und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

3. Zwecks Erleichterung des Aktenzugangs kann die Gemeindeverwaltung neben den vorgesehenen Veröffentlichungsarten auch beschließen, Akte und Verwaltungsmaßnahmen mittels moderner Kommunikationsmittel, wie z.B.: Internet usw. für die Bürgerinnen zugänglich zu machen.

Art. 50
(Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)

1. Die Bürgerinnen und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

**ACHTER ABSCHNITT
DEZENTRALISIERUNG**

Art. 51
(Denzentralisierung)

1. Um den Bürgerinnen die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste

information sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Art. 49
(Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento della sindaca, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

3. Per facilitare ai cittadini l'accesso agli atti, l'amministrazione comunale può deliberare di pubblicare degli atti o dei provvedimenti amministrativi oltre che, con i mezzi previsti, anche mediante moderni mezzi di comunicazione, come per esempio l'internet ecc.

Art. 50
(Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

**SEZIONE OTTAVA
DECENTRAMENTO**

Art. 51
(Decentramento)

1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio

zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

NEUNTER ABSCHNITT ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 52 (Übergangsbestimmung)

1. Die in den Artikeln 6; 7 und 10 Abs. 14 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindekommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.

Art. 53 (Inkrafttreten)

1. Gegenständliche Satzung wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht und für dreißig aufeinanderfolgende Tage an der Amtstafel der Gemeinde kundgemacht. Sie tritt am dreißigsten Tage nach ihrer Anbringung an der Amtstafel in Kraft.

Art. 54 (Aufhebung)

1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 1 vom 24.01.1994 und nachfolgenden Änderungen ist mit Inkrafttreten dieser Satzung aufgehoben.

2. Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleiben die Artikel des bisherigen Statuts,

SEZIONE NONA NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 52 (Norma transitoria)

1. Le disposizioni di cui agli articoli 6 - 7 e 10 co. 14 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.

Art. 53 (Entrata in vigore)

1. Il presente statuto è pubblicato nel bollettino ufficiale della regione e affisso all'albo pretorio del Comune per trenta giorni consecutivi. Lo statuto entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo pretorio.

Art. 54 (Abrogazione)

1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 1 in data 24/01/1994 e seguenti modificazioni è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.

2. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del Consiglio comunale rimangono in vigore gli articoli del vecchio

welche Bereiche betreffen, die in der neuen
Geschäftsordnung geregelt werden, aufrecht.

statuto, i quali regolano materie che sono
riservati al nuovo regolamento interno.